

OFF SZoEN

# Son myrte

the making of dreams

DOSSIER DE PRESSE



Freilicht-Theater-Spektakel  
Spectacle théâtral en plein air

11.8. – 2.9.2008  
Expo-Parc Biel/Bienne-Nidau

[www.offszoen.ch](http://www.offszoen.ch)

Mit Unterstützung von / avec le soutien de



Sponsoren / sponsors

Medienpartner / partenaire médias

Graphic: Alina Ledergauer / Philippe Guiger Photos: Carla Etter

# CONTENU

---

- 1. Le projet**
- 2. Les dates de représentation**
- 3. Les acteurs**
- 4. La mise en scène**
- 5. L'association OFFSZoEN**

# 1. LE PROJET

---

## Don Quijote – the making of dreams

**Expo-Parc Biel/Bienne-Nidau**

**Du 11 août au 2 septembre 2008 à 20h30**

Tom Cruise a eu sa «Mission impossible». Don Quijote aura enfin son film. C'est du moins la mission qu'a reçue Joe Santschi, un original amateur de cinéma, de la part de Don Quijote de la Mancha en personne. Ou plutôt d'un homme prétendant l'être et apparu un beau jour sans crier gare dans le petit chez-soi de Joe, bâti entre les restes d'un ancien cinéma drive-in. Vivant de bric et de broc grâce à son bric-à-brac, Joe se rêve caméraman la nuit. Poussé par le chevalier errant et par une passion dévorante pour sa dulcinée, Joe va se retrouver sur un plateau aux prises avec l'équipe de tournage la plus déjantée de toute l'Europe. C'est ainsi que débute une des plus belles aventures de l'histoire du cinéma et en même temps d'une passion amoureuse.

Cet été, l'Expo-Parc de Biel/Bienne-Nidau redevient ce qu'il était: un terrain en friche où fleurissent les rêves. Les rives du Lac de Bienne vont en effet être le théâtre d'un spectacle en cinémascope du 11 août au 2 septembre 2008. L'air brûlant de La Mancha va souffler sur l'ancienne aire d'Expo.02 grâce à la pièce déjantée et totalement baroque imaginée par l'Association biennoise OFF SZoEN. Un pari fou rendu possible par le cadre professionnel dont a su s'entourer la troupe amateur tant au niveau de la production que de l'équipe artistique. Sous l'égide des metteurs en scène Philipp Boë et Matthias Rüttimann, des comédiens aussi chevronnés que le Genevois Vincent Aubert (Don Quijote), le Soleurois Hans-Peter Bader (Sancho Pansa), la Française Johana Bory, la Biennoise Maya Gehri ou le Bernois Raphael Diener portent à bout de bras ce spectacle bilingue, auquel collaborent encore une trentaine d'autres personnes et l'école de danse professionnelle ARTéDanse. Très visuelle, la pièce ne nécessite aucune connaissance spécifique de l'autre langue.

Le projet, lancé il y a deux ans, se veut une expérience pour tous les sens: l'Expo-Parc prend un air espagnol jusque dans l'assiette puisqu'il est possible avant le spectacle de déguster un menu concocté par le Restaurant Kreuz de Nidau. Pour l'occasion, l'équipe déménage carrément pendant trois semaines au bord du lac et ferme les portes de son établissement avec pignon sur la rue principale.

«Don Quijote – the making of dreams» est l'histoire d'une folle passion, qui fait des miracles. Elle est également la preuve de la vitalité artistique extraordinaire d'une ville et d'une région qui lorgne au-delà des frontières cantonales et linguistiques.

## 2. LES DATES DE REPRESENTATION

---

### Expo-Parc Biel/Bienne–Nidau

Mo/lu	11.08.08	20.30h*	Premiere / première
Mi/me	13.08.08	20.30h*	2. Aufführung / représentation 2
Do/je	14.08.08	20.30h*	3. Aufführung / représentation 3
Fr/ve	15.08.08	20.30h*	4. Aufführung / représentation 4
Sa/sa	16.08.08	20.30h*	5. Aufführung / représentation 5
Mi/me	20.08.08	20.30h*	6. Aufführung / représentation 6
Do/je	21.08.08	20.30h*	7. Aufführung / représentation 7
Fr/ve	22.08.08	20.30h*	8. Aufführung / représentation 8
Sa/sa	23.08.08	20.30h*	9. Aufführung / représentation 9
Mi/me	27.08.08	20.30h*	10. Aufführung / représentation 10
Do/je	28.08.08	20.30h*	11. Aufführung / représentation 11
Fr/ve	29.08.08	20.30h*	12. Aufführung / représentation 12
Sa/sa	30.08.08	20.30h*	13. Aufführung / représentation 13
Di/ma	2.09.08	20.30h*	14. Aufführung / représentation 14

Durée de la représentation env. 90'

\* sous réserve de modification

Prévente [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch) / 0900 325 325 CHF 1.19/min.

Infos et images à télécharger sous:

[www.offszoen.ch](http://www.offszoen.ch)

# 3. LES ACTEURS

---

## VINCENT AUBERT

Né en 1951, officiellement acteur. Depuis toujours, il se passionne pour beaucoup de domaines. Il a d'abord sagement commencé par faire des études de sciences politiques. Puis il a embrassé la carrière de clown en faisant l'Auguste. Ses spectacles l'on amené à parcourir une bonne partie de la planète où il a récolté de nombreux prix. Le théâtre prend de plus en plus de place dans son travail. Il a joué plus de 500 représentations pour le théâtre Am Stram Gram, dont l'inénarrable Compère Gredin. Il a également joué à la Comédie et chanté à l'Orangerie. La musique et le mouvement sont une deuxième nature chez lui. Ce qui lui a permis notamment de côtoyer des stars de l'opéra dans les Arènes de Vérone. Il pratique assidûment le tango argentin.

## HANS-PETER BADER

Né en 1956, à Soleure, acteur et metteur en scène. Formé à la Schauspielschule de Zürich, où il terminé premier de sa volée. Il a travaillé entre autres au «Jungen Theater» de Göttingen», au «Stadttheater» de Constance, au «Staatstheater» d'Hannovre et au «Thalia Theater» de Hambourg. Depuis 2002, il est régulièrement engagé au Théâtre Bienne Soleure en tant qu'acteur et metteur en scène. Dès 2003, il lance avec succès à Soleure la série de comédies Soko-Solo 11 et Sollywood. Au cinéma, il a notamment joué dans la comédie de Viktor Giacobbo Under Cover. En 2005, il a obtenu le prix du canton de Soleure pour le jeu et la mise en scène.

## JOHANA BORY

De nationalité française, née en 1977 à St Etienne, marionnettiste et comédienne. Très tôt, elle se passionne pour l'art de la marionnette. Autodidacte, elle suit des formations en fabrication et manipulation de marionnettes (chez Neville Tranter, Monique Créteur, Frascone, Patrick Joli, Patrick Henniquau...). Pendant une dizaine d'années, elle tourne en France des spectacles de sa création au sein de la Cie Fil à io (Révélation au festival mondial des théâtres de marionnettes de Charlevilles mézières, festival d'Aurillac, de Binic...) puis après une tournée internationale (Belgique, Allemagne, Suisse, France...), elle se forme à l'école de théâtre de mouvement Lassaad à Bruxelles. Résidant en Suisse aujourd'hui, elle met en scène sa dernière création: Bouton et le chaperon.

## MAYA GEHRI

Née en 1965, comédienne et clown. Après un passage à l'école de danse et de théâtre «Szene» de Berne, elle part suivre les cours de l'Ecole Dimitri au Tessin. Sa formation terminée, elle s'inscrit à l'école de théâtre, danse et clown «TUT» de Hannovre. Depuis elle ne cesse de tourner en Suisse et à l'étranger avec ses propres créations et des cirques. Elle pratique également le théâtre de rue. Au cinéma, elle a notamment collaboré au film «Tell». Elle est également un des Docteur Rêves de la Fondation Theodora. Elle fait partie de la compagnie Schafsinn et elle campe en solo des personnages truculents comme la «Putzfrau Hannah-Bertha» ou «Frau Krummenbühl».

## RAPHAEL DIENER

Né en 1975 à Lausanne, acteur. Formé à l'Ecole internationale de théâtre Lassaad de Bruxelles, il participe à des spectacles de théâtre, de cirque, de variétés tout en créant des projets personnels. Il a collaboré entre autres avec la «Karl's kühne Gassenschau (Aqua)», la «Broadway-Variété», la «Variété Cosmos», les Cirques Chnopf et Liliput, la Compagnie Goldfisch, le Théâtre Bienne-Soleure. En 2006-2007, il a assumé la direction générale du Cirque Chnopf.

## Dans des autres rôles

Carla Etter, Biel; Isabelle Freymond, Biel; Philippe Gugger, Biel; Sylvia Gwerder, Biel; Erika Schnidrig, Frutigen; u.a.m.

## Special Guest:

ARTéDanse voir informations sous [www.artedanse.ch](http://www.artedanse.ch)

# 4. LA MISE EN SCÈNE

---

## **La vision**

«Le jeu troublant entre réalité et fantaisie est le nœud central du roman de Cervantès. Fidèle à cette donnée, nous mettons en scène avec «Don Quijote- the making of dreams» une histoire émouvante et pleine d'humour, qui navigue entre imagination et réalité crue.

Les spectateurs sont emmenés dans un univers où la machine à rêve hollywoodienne tisse leurs propres histoires: un plateau de tournage devient la scène de la passion, du trouble et de la confusion, de la nostalgie et de la contradiction qui agitent les hommes.

Un spectacle sensoriel, où l'imagerie baroque prend une allure très contemporaine: épique, rythmée et à couper le souffle. Un véritable film grand public pour un spectacle théâtral en plein air!»

## **Les metteurs en scène**

### **PHILIPP BOE**

Né en 1971, il est actif depuis bientôt vingt ans en tant qu'artiste, acteur et metteur en scène, cherchant encore et toujours à redéfinir les différents genres de l'art de la scène. Formé dans différentes écoles d'Europe (e.a. Fool Time, Centre National des Arts du Cirque, Ecole Philippe Gaulier, Laban Centre), il a travaillé de nombreuses années en Angleterre et en France, où il a été en outre fondateur et performer de Peepolykus, clown et jongleur pour les projets de cirque contemporain Cirque Nu et Cirque du Tambour ou artiste pour la Cie. Goudard. Depuis 1999, il met en scène des spectacles pluridisciplinaires pour le théâtre ou en plein air en Suisse et à Paris. Depuis 2005, il écume les scènes du monde entier avec sa pièce surréaliste et poétique «Mémoire de la nuit», qui lui a valu en 2005 le prix «Arts de la scène d'Europe centrale».

### **MATTHIAS RUETTIMANN**

Né en 1963, c'est un visionnaire, qui débute son travail théâtral là où d'autres le finissent. Après avoir étudié l'allemand et la philosophie, il se dédie au théâtre. En 1991, il crée à Bienne la troupe indépendante OFF SZoEN. En sus de ses assistanatats dans différentes institutions théâtrales, il continue à se former dans l'improvisation théâtrale avec Peter Honegger (Zürich), Ruth Zaporah (USA), Bruce Myers (Paris), Markus Zohner (Lugano) et au Physical Theater à la School of Physical Theater de Ron East à Londres. En tant que metteur en scène, auteur et performer, il réalise plusieurs projets solo et de groupe. Entre autres, il a créé avec le scénographe Marc Calame la série de performances «unversehen» (unversehen-walser. der abgang 2006) et avec Philipp Boë la pièce «Mémoire de la Nuit». Avec OFF SZoEN, il met en scène des pièces (La visite de la vieille dame 1998), mais surtout des créations personnelles (Von ir herzen daz bluot 2004; projekt.parzivâl 2005; Dreamings 2007).

# 5. L'ASSOCIATION OFF SZOEN

---

L'Association biennoise OFF SZoEN est une communauté de travail qui réunit différents artistes des domaines du théâtre, de la danse, de la musique, de la photographie, de la vidéo et des arts visuels. Les projets se veulent donc inter disciplinaires et réalisés par ce pool de créateurs, dont la recherche centrale tourne autour des frontières entre réalité, fiction et rêve.

Le groupe OFF SZoEN est actif depuis 1991 en tant que troupe de théâtre, puis s'est donné une nouvelle forme en 2005 afin d'expérimenter au maximum les relations entre les différentes disciplines.

## **Productions après 2005:**

- **Von ir herzen daz bluot.** Création d'après la légende «Der arme Heinrich» de Hartmann von Aue. 2005
- **Projekt.Parzivâl.** Création sur le thème des héros et des jeunes pucelles. 2006
- **Dreamings – 101 Fragmente des doppelten Lebens oder wie wird man garantiert schwerelos.**  
Création 2007
- **Don Quijote – the making of dreams.** Première août 2008

## **Production avant 2005:**

En 1992, le groupe a débuté avec **Die Versicherung**, un drame révolutionnaire surréaliste de Peter Weiss. **Casa Blanca – oder: Wie (an)erkennt man Flüchtlinge** (1993/94), un regard sur la politique d'asile de la Suisse, a été la première création. C'est en hiver 1994/95 que voit le jour la deuxième création: **Woyzeck, die Schuld. Ein Nachspiel.** Le drame de Büchner devient le point de départ d'une série d'improvisations de groupe. Avec **Strangers im Paradies** (1996), OFF SZoEN se lance dans un projet théâtral non conventionnel. Avec des demandeurs d'asile, des étrangers et des Suisses, une pièce dramatique a été imaginée sur le thème des réfugiés. **Komm ins Schiff** (1996) a permis de transposer de manière musicale et poétique un texte de l'auteure helvétique Gertrud Leutenegger. Avec la célèbre pièce de Dürrenmatt **Der Besuch der alten Dame** (1997/98), la troupe s'interroge sur le rôle de la Suisse durant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale et sur sa relation à l'or. **Betriebsstörung** a été l'occasion de travailler sur le monde du travail et des employés en particulier, une pièce jouée à Bienne, Berne, Aarau et Zürich.